Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz ustawcie się, będę prawował się z wami przed obliczem JAHWE w oparciu o wszystkie (dzieła) sprawiedliwości JAHWE,\* których dokonał dla was i dla waszych ojców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz ustawcie się! Będę rozliczał się z wami w obliczu JAHWE, w oparciu o wszystkie dzieła Jego sprawiedliwości, których dokonał dla was i dla waszych ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz stańcie, abym spierał się z wami przed JAHWE o wszystkie sprawiedliwe dzieła JAHWE, które czynił wam i waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz stańcie, abym się rozpierał z wami przed Panem, o wszystkie dobrodziejstwa Pańskie, które wam czynił i ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy stójcie, że się rozpierać będę sądem przeciw wam przed JAHWE o wszytkie miłosierdzia Pańskie, które uczynił z wami i z ojcy waszemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podejdźcie więc teraz, a będę wiódł z wami spór w obecności Pana w sprawie dobrodziejstw Pana, jakie świadczył wam i waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz tedy stańcie tu, a będę się z wami rozprawiał przed Panem co do wszystkich dobrodziejstw Pana, jakie wyświadczył wam i waszym ojcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stańcie więc teraz, a ja będę powoływał się przed JAHWE na wszystkie zbawcze dzieła, których dokonał względem was i waszych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz stawcie się przed JAHWE, abym was osądził w sprawie wszystkich dzieł zbawczych, jakich JAHWE dokonał dla was i dla waszych przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpcie teraz bliżej, abym prawował się z wami wobec Jahwe przypominając wszystkie dobrodziejstwa Jahwe, których udzielił wam i ojcom waszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер станьте, і розсуджуватиму вас перед Господом і сповіщу вам всю господню справедливість, яку вчинив у вас і в ваших батьках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz podejdźcie, a rozprawię się z wami przed obliczem WIEKUISTEGO o wszystkich Jego dobrodziejstwach, które świadczył wam oraz waszym przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc stańcie, a ja będę was sądził przed obliczem JAHWE [i szczegółowe opowiem wam] wszystkie prawe czyny, których JAHWE dokonał wobec was i wobec waszych praojców. |

1. 1) Co do składni: אֵתּכָל־צִדְקֹות יְהוָה , zob. <x>330 17:20</x> (<x>90 12:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:12-61</x> [↑](#footnote-ref-3)